

Персонажи героического эпоса – олонхо и их передача на русский и английский языки (на примере олонхо П. Оготоева «Элэс Боотур»)

Научный руководитель – Собакина Ирина Владимировна

Бурцева Алина Анатольевна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода, Якутск, Россия

E-mail: aburtseva97@gmail.com

Олонхо - это удивительный пласт якутской культуры, своими корнями уходящий в глубь веков, а олонхо «Элэс Боотур» - один из выдающихся памятников устного творчества народа саха, в котором поразительной силы художественный язык передает борьбу двух противоположных сил.

В олонхо выдающегося якутского олонхосута Петра Васильевича Оготоева «Элэс Боотур» всего 46 персонажей. Их можно разделить на следующие группы: богатыри срединного, верхнего, нижнего миров, жители срединного и нижнего миров, удаганки срединного и нижнего миров, духи и животные.

При передаче образов персонажей олонхо «Элэс Боотур» были использованы следующие способы перевода:

1. Эквивалентный перевод - равнозначная передача языковых единиц, принадлежащих к различным языковым системам, или отдельных частей текста перевода и текста оригинала.

Например: Аҕыс былас суһуохтаах - Having eight-sagened hair; Күн улууһун күүстээхтэрэ - Силачи улуса солнечного.

2. Адекватный перевод - замена части высказывания на исходном языке высказыванием или частью высказывания на языке перевода с другим значением, но с той же смысловой и/или эмоциональной функцией.

Например: Күүгэйэр күүммэр -In my young years. Ситэри силгэлээх, Мөлтөөбөт бычынаах, Хайа астахха Хаан тахсыбат, Дьөлө астахха Дьүһүн уларыйбат Ылбөт үөстээх. - С мышцами крепкими, Что кровь не выступает Из резаных ран, С мускулами, что не дрогнут От колотой раны.

3. Генерализация - более узкое значение заменяется на более широкое, создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое. При переводе олонхо этот прием используется довольно часто, так как олонхо изобилует чрезмерной детализацией.

Например: Сырдык сыдыаай сэбэрэлээх - Светлолицая; Туспа дойду Туллубат тулаһыннара, Атын сир Албан-дьоһун ааттаахтара. - Famous people of other lands.

4. Перестановка как вид переводческой трансформации — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, подвергающимися перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения, имеющие фиксированную позицию в якутском предложении и самостоятельные предложения в строе текста.

Например: Киирэн эрэр күн Килбиэнин курдук Кэрэ бэйэлээх - A girl shining like the setting sun; Аҕыс анньар инньэлээх, Тоғус тосуйар тумустаах Дуолан Дуксуула обургу - Дуолан Дуксуула С восемью колющими иглами С девятью клюющими клювами

5. Опускание - при переводе опусканию подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения, в том числе и эпос-олонхо, обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опускания в процессе перевода без ущерба для содержания.

Например: Хара хаан олбохтоох. Хаан Сарахайдаан диэн Улуу удаҕан дьаалы Ааттаах дьахтар аҕастаахпын. - My cousin is a greate witch Khaan Sarakhaidaan; Түүрт кырыылаах Тимир килиэ киһи - The four-edged iron man

6. Добавление. В некоторых случаях для того, чтобы правильнее и понятнее передать смысл, выразить идею исходного материала переводчику необходимо ввести несколько дополнительных слов. Добавления при переводе олонхо обусловлены различиями синтаксиса, грамматики, отсутствием лексико-семантических эквивалентов в языке перевода, а также требованиями стилистики языка.

Например: Сотуун тириитэ сонноох - Пальто из кожи скота, Падшего от язвы; Аҕаттан айыллыбытым - My descent and birth

Рассмотрев переводы на русский и анлийский языки, можно сделать вывод, что перевод на русский язык выполнен на достаточно высоком уровне. Многие описания сохранены, точно переданы. Дословный перевод, препятствующий понимаю текста, не наблюдается, перевод получился качественным. Что касается перевода на английский язык, к сожалению, следует отметить наличие опущений, которые приводят к недосказанности в описаниях персонажей олонхо. В олонхо очень много описаний характеров, действий персонажей, а в переводе многое из этого не передано, что несомненно влияет на восприятие англоязычным читателем Шедевра устного нематериального культурного наследия человечества - героического эпоса-олонхо.